

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Bc. Adriana Antalová

Název práce: Análisis fraseológico de la traducción española de la obra *Saturnin* de Zdeněk Jirotko

Autor posudku: doc. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

vedoucí práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

- 1 **Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

4

Nada que objetar en este sentido.

- 2 **Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

3

La autora ha demostrado saber trabajar, en general, de forma independiente y madura. Sin embargo, en las primeras versiones del trabajo cometió algunos errores graves para este nivel académico.

- 3 **Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

3

Algunas de las decisiones metodológicas por las que ha optado la autora no me parecen las más adecuadas. A pesar de esto, el trabajo es muy bueno también en lo referente a este apartado.

- 4 **Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

3

Aunque las conclusiones son interesantes y están bien planteadas, considero que la autora podría haber profundizado un poco más en la interpretación de los datos obtenidos de su análisis.

- 5 **Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...**

4

En este sentido el trabajo es, a excepción de algunas erratas (como la falta del punto al final de la p. 6 o la palabra *eeste de la p. 51), muy correcto.

Otázky k obhajobě:

1) En la p. 37 se refiere a la UF “*kdo jinému jámu kopá, až se ucho utrhne*” y, entre paréntesis, aparece la variante española “*el que lleva otro a la cueva que al final se rompe*”. ¿De quién es esta propuesta de traducción/equivalente? ¿Suya? ¿De Čechová? ¿De algún diccionario? (en el trabajo no se especifica).

2) ¿Qué sentido tiene en un trabajo como este usar un diccionario de español mexicano? ¿Y los diccionarios de inglés para un análisis de una traducción del checo al español? Justifique adecuadamente su uso.

3) *Desempeñar un papel* no aparece en los diccionarios de Seco *et al.* ni en el *DRAE*, pero lo acepta como UF porque sí se documenta como tal en *WR*. Justifique adecuadamente esta opción metodológica. ¿A qué cree que se debe esta disparidad de criterios entre las fuentes consultadas?

4) ¿Podría proponer una explicación al hecho de que haya un número mucho menor de paráfrasis respecto a las paremias que respecto a las locuciones? ¿Significa eso que existen más equivalentes para las paremias? ¿Cómo cabe explicar este hecho?

5) ¿Cómo valoraría en general la traducción de la fraseología en la versión española de la novela? ¿Cree que el traductor ha hecho un buen trabajo o que la traducción podría haber sido notablemente mejor? Justifique su respuesta.

Hodnocení celkem:

Body
celkem

17

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: B

Datum:

10. 5. 2019

Podpis:

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně